

PÄSSINHAKU- REISSU (44)

FETCHING THE RAM (44)

Siellä se karjalainen taas vetää aariaa. Liekö ranskaa tai italiaa. Hoputtaa hevostaan ja ratsaiden alla olevat kumipyörät rouskuvat tietä. Humalassa kun on, pitelee suitsista, ettei vauhti kaada selälle. Hiukset hulmuten ja silmät leiskuen se hoilaa niin, että metsä raikaa. Mutta komea ja kaikuva on ääni, toki. Ja hyvä, että kulttuuri ja sivistys näin saapuu meillekin, vaikka on alati vaarassa tipahtaa kuskin pukilta.

Miehet ovat juoneet turhankin monta päivää putkeen. Kesä sen saa aikaan. Vaikka kyllä se niille talvellakin maistuu, ja miksei muinakin aikoina. Mutta ylimääräiseksi on meno kyllä mennyt. Kylillä on alkanut kiertää tarina kolmesta äijästä, jotka menivät ostamaan pässiä tutulta mieheltä. Sinne lähdettiin pakettiautolla, jonka hyttiin mahtui vain kaksi, kun kolmas nostettiin takaosaan. Hyvässä tuitarissa olivat jo lähdettäessä, mutta ottivat silti mukaansa neljä pulloa viinaa.

Kyllä noilla aineilla kaupat tehdään. Joten kotimatikalle saatiin pässi kyytiin ja humalainen äijä sen seuraksi ahtaaseen koppiin. Määränpäätä lähestyttäessä nousiin jyrkkää mäkeä, kun takaa alkoi kuulua aikamoista kolinaa ja rytkettä. Auto pysäytettiin mäen päälle. Kohta takaluukun ovet avattiin ja sieltä kierähti ulos verinen mies, joka jäi tuijottamaan muita silmät päässä pyörien. Ennen kuin sammui sai sentään tokaistua, että älkää huoliko veljet, veri ei ole minun vaan pässin. Vedin siltä kurkun auki, kun rupesi hankalaksi. ■

Pekka Vartiainen



<https://urly.fi/1DaQ>



Anu Nuutinen

There's that Karelian belting out his arias again. Could be French or Italian. Spurs on his horse and the rubber tyres under his cart crunch along the road. Being intoxicated, he hangs on to the reins to stop himself falling flat on his back with the speed. Hair flying and eyes flashing, he hollers so everyone can hear him. But, sure, his voice is fine and powerful. And it is a good thing that we are introduced to culture and sophistication in this way, albeit in constant peril of falling off the driving seat.

The men have been on a drinking binge lasting too many days together. It's the summer that brings it on. Although they do have a taste for it in winter too, and why not in other seasons besides. But the partying has gone over the top now. A tale has begun to circulate in the villages of three fellows who went to buy a ram from a man they knew. They set off in a van with room in the cab for just two people, with the third hoisted into the back. They were already well merry on leaving, but took four bottles of hard liquor along anyway.

They'd be sure to help clinch the deal. So, on the way home they had the ram on board and the drunken fellow keeping it company in the small van. Nearing their destination they were climbing a steep hill, when there was a terrible clatter and banging from the back. They stopped the van on the brow of the hill. They opened the back doors and saw a bloody man fall out, staring at the others with his eyes rolling in his head. Before passing out, he did manage to say: "No worries, brothers, the blood's not mine, but the ram's. I slit its throat when it turned stropky." ■ *Transl. Annira Silver*



Kymenlaaksoon, Nuolniemelle sijoittuvaa tarinaperinnettä.

Folk narrative from Nuolniemi, Kymenlaakso.